



Fédération du Scoutisme Français
Association des Scouts Vietnamiens de France
Hội Hướng Đạo Việt-Nam tại Pháp

11 rue du Pressoir 75020 PARIS
Journal officiel 10294 N.C - 16 Dec 1979
4486 N.C 18 Mai 1984
N° 1996 du 02 Avril 2005

STATUTS

ARTICLE 1 : Dénomination

Il est fondé entre les adhérents aux présents Statuts une Association régie par la loi du 1^{er} juillet 1901, ayant pour dénomination "Association des Scouts Vietnamiens de France" (en abrégé : ASVF-HĐVN).

ĐIỀU 1 : Danh hiệu

Nay thành lập với những ai chấp nhận Điều Lệ này một hội đoàn căn cứ theo đạo Luật ngày 01 tháng 7 năm 1901, dưới danh hiệu « Hội những Hướng Đạo người Việt ở Pháp » (viết tắt : ASVF-HĐVN)

ARTICLE 2 : Buts

L'ASVF-HĐVN a pour but de contribuer à l'éducation des jeunes par le scoutisme, en conformité avec les but, principes et méthode de l'Organisation Mondiale du Mouvement Scout et la Charte du Mouvement Scout Vietnamien votée à Costa Mesa en 1983.

ĐIỀU 2 ; Chủ đích

Hội ASVF-HĐVN có chủ đích góp phần giáo dục người trẻ với hoạt động hướng đạo, theo đúng những mục đích, nguyên tắc với phương pháp của Tổ Chức Thế Giới của Phong Trào Hướng Đạo và Hiến Chương của Phong Trào Hướng Đạo Việt Nam được quyết nghị tại Costa Mesa năm 1983.

ARTICLE 3 : Siège

Le siège de l'Association est fixé au n°11 rue du P ressoir, 75020 Paris.
Il peut être transféré en cours d'exercice par décision du Conseil d'Administration, sous réserve d'une ratification ultérieure par l'Assemblée Générale.

ĐIỀU 3 : Trụ sở

*Trụ sở Hội đặt tại số 11 phố Pressoir, 75020 Paris.
Trụ sở có thể chuyển đổi trong thời gian nhiệm kỳ bởi Hội đồng Quản trị, với điều kiện sau đó được Đại Hội Đồng duyệt y.*

ARTICLE 4 : Durée.

La durée de l'Association est illimitée.

ĐIỀU 4 : Thời hạn

Thời gian hoạt động của Hội không hạn định.

ARTICLE 5 : Moyens d'action

L'éducation des jeunes se fera par l'intermédiaire d'activités scoutées telles que réunions, sorties et camps, actions/manifestations culturelles, sportives ou communautaires.

ĐIỀU 5 : Phương thức hoạt động

Người trẻ được giáo dục qua những sinh hoạt hướng đạo như hội họp, xuất du và trại, hoạt động / trình diễn văn hóa, thể thao hay cộng đồng.

ARTICLE 6 : Composition, Cotisation

(a) L'ASVF-HDVN est composée de membres participants, de membres actifs, de membres associés, de membres bienfaiteurs et de membres d'honneur.

Membres participants : les jeunes de 6 à 21 ans enregistrés dans une unité scoute des 5 branches de l'Association.

Membres actifs : les adhérents adultes ayant une fonction d'encadrement dans une unité scoute, dans un Groupe local, ou une fonction administrative ou technique dans un Groupe local, dans le Conseil d'Administration ou au sein de l'Equipe Nationale.

Membres associés : Les adultes enregistrés dans l'organisation des Scouts Adultes, créée pour rassembler les adultes désireux de partager certaines activités scoutées, apporter leur soutien aux unités scoutées de l'Association, et retrouver l'atmosphère fraternelle du scoutisme, ainsi que les anciens membres actifs désirant garder un lien avec l'Association sans conserver une fonction d'encadrement ou une fonction administrative au sein de l'Association.

Membres bienfaiteurs : toutes personnes qui effectuent à l'ASVF-HDVN un don en numéraires ou sous forme de matériel éducatif, de matériel de camp ou autres matériels d'une valeur minimum fixée par l'Assemblée Générale.

Membres d'honneur : toutes personnes qui ont rendu d'éminents services à l'Association. Les membres d'honneur sont nommés par l'Assemblée Générale sur proposition du Conseil d'Administration.

(b) Les membres participants et les membres actifs directement impliqués dans l'encadrement des unités scoutées doivent acquitter une cotisation annuelle comprenant le montant des assurances nécessaires à la pratique des activités scoutées et une cotisation versée à l'Association. Les autres membres ne sont tenus qu'à la partie versée à l'Association.

Les membres associés, les membres bienfaiteurs et les membres d'honneur ne sont pas tenus à une cotisation annuelle.

Le montant des cotisations pour chaque exercice est fixé par le Conseil d'Administration sur proposition de l'Equipe Nationale.

DIËU 6 : Thành phần, Niên liễm

(a) Hội ASVF-HDVN gồm các hội viên tham dự, hội viên hoạt động, hội viên liên kết, hội viên ân nhân, và hội viên danh dự.

Hội viên tham dự : người trẻ từ 6 đến 21 tuổi ở trong một đơn vị hướng đạo thuộc 5 Ngành của Hội.

Hội viên hoạt động : hội viên trưởng thành có một nhiệm vụ đoàn ngũ trong một đơn vị hướng đạo, trong một liên đoàn sở tại, hoặc một chức vụ hành chính / kỹ thuật ở một liên đoàn sở tại, trong Ban Quản trị hay Bộ Tổng ủy viên.

Hội viên liên kết : những người trưởng thành ghi danh trong tổ chức Hướng đạo Trưởng niên, được lập ra để kết hợp những người trưởng thành muốn tham dự một số hoạt động hướng đạo, đem sự hỗ trợ tới các đơn vị hướng đạo của Hội và thấy lại không khí huynh đệ của hướng đạo, và những cựu hội viên hoạt động muốn giữ mối giây với hội mà không giữ một nhiệm vụ đoàn ngũ hay một chức vụ hành chính trong hội.

Hội viên ân nhân : những người ủng hộ hội ASVF-HDVN một khoản hiện kim hoặc tặng một số vật dụng giáo dục, cắm trại, hay vật dụng khác có trị giá tối thiểu do Đại Hội Đồng ấn định.

Hội viên danh dự : những người đã có công trạng lớn đối với hội. Hội viên danh dự do Đại Hội Đồng bổ nhiệm theo đề nghị của Hội Đồng Quản trị.

(b) Hội viên Tham dự và hội viên Hoạt động trực tiếp tham gia công tác đoàn ngũ các đơn vị hướng đạo phải đóng một khoản niên liễm gồm bảo hiểm cần thiết cho sinh hoạt hướng đạo và phần góp cho hội. Những hội viên khác chỉ phải đóng phần góp cho hội.

Hội viên liên kết, hội viên ân nhân và hội viên danh dự không phải đóng niên liễm.

Niên liễm cho mỗi tài khóa do Hội Đồng Quản Trị ấn định theo đề nghị của Bộ Tổng ủy viên.

ARTICLE 7 : Conditions d'adhésion

Les demandes d'adhésion sont formulées par écrit, signées par le demandeur. La demande d'un mineur doit être contre signée par les parents ou tuteurs légaux.

Les membres participants de 6 à 21 ans sont répartis dans une des 5 branches scoutées (Oursons, Louveteaux, Scouts, Pionniers, Compagnons). Ils sont enregistrés dans une unité scoute faisant partie d'un Groupe local.

Les personnes de plus de 21 ans servent en qualité d'animateurs adultes dans une unité, dans un Groupe ou dans l'Equipe Nationale. Elles peuvent également assumer une fonction de conseiller, de soutien technique ou une fonction administrative dans un Groupe, dans l'Equipe Nationale ou dans le Conseil d'Administration.

Les adhérents adultes ne faisant pas partie de cette structure d'animation sont des membres associés définis dans l'article 6.

Pour les membres participants, la qualité de membre est obtenue après acceptation de la demande par le Chef d'un Groupe local et paiement de la cotisation de l'année.

Pour les adhérents adultes en dehors des membres participants, la qualité de membre de l'Association n'est reconnue qu'après acceptation de la demande par le Conseil d'Administration ; acceptation qui sera notifiée à la personne intéressée sous forme d'une carte annuelle ou d'une attestation appropriée.

La qualité de membre n'est valable que pour une année reconductible, sous réserve d'acquiescement de la cotisation annuelle.

ĐIỀU 7 : Điều kiện gia nhập

Đơn gia nhập viết tay, có chữ ký của người xin. Đơn gia nhập của một em vị thành niên phải có chữ ký thỏa thuận của bố mẹ hay người giám hộ.

Hội viên Tham dự từ 6 đến 21 tuổi được phân phối vào một trong 5 ngành hướng đạo (Gấu Con, Sói Con, Thiếu Sinh, Thanh Sinh, Tráng Sinh). Họ được ghi nhận trong một đơn vị thuộc một liên đoàn sở tại.

Những hội viên trên 21 tuổi công tác như hoạt náo viên trưởng thành trong một đơn vị, trong một liên đoàn hay Bộ Tổng ủy viên.

Những người trưởng thành không thuộc thành phần hoạt náo ấy là những hội viên liên kết qui định trong Điều 6.

Đối với các hội viên Tham Dự, tư cách hội viên chỉ nhận lãnh sau sự chấp thuận đơn gia nhập bởi một Liên đoàn trưởng sở tại và đóng niên liễm đương niên.

Đối với hội viên trưởng thành ngoài số hội viên Tham Dự, tư cách hội viên chỉ được nhìn nhận sau khi đơn gia nhập được Hội Đồng Quản Trị chấp nhận ; sự ghi nhận sẽ được thông báo cho đương sự dưới hình thức thẻ hội viên hàng năm hoặc một chứng thư thích hợp.

Tư cách hội viên chỉ có giá trị một năm có thể tái hạn, với điều kiện đã thanh toán niên liễm.

ARTICLE 8 : Démission, radiation

La qualité de membre de l'Association se perd :

- par démission, formulée par écrit et enregistrée par le Conseil d'Administration,
- par le non-paiement de la cotisation annuelle,
- par radiation prononcée par le Conseil d'Administration, sur proposition de l'Equipe Nationale pour des motifs graves, après rappel fait, ou explication demandée au membre concerné.

ĐIỀU 8 : Từ nhiệm, trục xuất

Tư cách hội viên sẽ mất :

- do từ nhiệm, với đơn viết tay được Hội Đồng Quản Trị ghi nhận
- do không đóng niên liễm hàng năm
- do quyết định trục xuất của Hội Đồng Quản Trị, theo đề nghị của Bộ Tổng ủy viên vì lý do trầm trọng, sau khi đã nhắc nhở, hoặc đã yêu cầu hội viên liên hệ giải thích.

ARTICLE 9 : Ressources

Les ressources de L'Association se composent :

- de cotisations effectuées par ses membres adhérents et de donations consenties par ses membres bienfaiteurs,
- de subventions que pourraient lui accorder l'Etat, les collectivités publiques ou les autres associations,
- de la vente de publications, insignes et uniformes,
- du revenu de ses biens ou des sommes perçues en contrepartie des services rendus par l'Association,
- et de toutes autres ressources autorisées par la loi et les règlements en vigueur.

Le patrimoine de l'Association répondra seul des engagements financiers pris en son nom par le Conseil d'Administration.

ĐIỀU 9 : Tài nguyên

Tài nguyên của Hội gồm có :

- khoản niên liễm do hội viên đóng, và những khoản quyên tặng do hội viên ân nhân
- khoản trợ cấp do chính quyền, các cơ cấu cộng đồng hoặc các hội khác
- tiền bán ấn phẩm, phù hiệu và đồng phục
- lợi tức do tài sản Hội hoặc các khoản thu từ dịch vụ mà Hội đã cung ứng
- và tất cả những tài nguyên luật pháp và qui lệ hiện hành cho phép

Tài sản của Hội là căn bản duy nhất cho những cam kết tài chính nhân danh Hội mà Ban Quản Trị đã ký kết.

ARTICLE 10 : Le Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration, chargé de la gestion administrative et financière de l'Association, est composé de :

- un Président
- un Secrétaire Général
- un Trésorier
- un Commissaire Général

Le Président, le Secrétaire Général et le Trésorier sont élus par l'Assemblée Générale au scrutin secret et uninominal pour un mandat de deux ans.

Le Commissaire Général est élu également pour un mandat de deux ans, au scrutin secret, par un collège comprenant :

- les membres actifs impliqués dans l'encadrement des unités et des Groupes scouts et ayant fait l'objet d'une nomination par l'Equipe Nationale,
- les autres membres du nouveau Conseil d'Administration,
- les membres de l'Equipe Nationale sortante.

Chaque membre participant à l'élection du Commissaire Général dispose d'une voix, même en cas de cumul de plusieurs fonctions.

Tous les membres du Conseil d'Administration sont rééligibles.

Le Conseil d'Administration peut inviter un certain nombre de Conseillers à faire partie du Conseil d'Administration, avec voix consultative.

En cas de vacance en cours d'exercice, le Conseil pourvoit au remplacement provisoire jusqu'à la fin du mandat, dans l'attente de la convocation de la prochaine Assemblée Générale.

ĐIỀU 10 : Hội Đồng Quản Trị.

Hội Đồng Quản Trị phụ trách quản trị hành chính và tài chính của Hội, gồm có :

- *một hội trưởng*
- *một tổng thư ký*
- *một thủ quỹ*
- *một tổng ủy viên*

Chủ tịch, Tổng thư ký và Thủ quỹ do Đại Hội Đồng bầu bằng phiếu kín và đơn danh cho nhiệm kỳ hai năm.

Tổng ủy viên cũng được bầu cho nhiệm kỳ hai năm bởi một cử tri đoàn gồm có :

- *những hội viên hoạt động đang phụ trách đoàn ngũ các đơn vị và liên đoàn hướng đạo và được Bộ Tổng ủy viên bổ nhiệm*
- *những thành viên khác của Hội Đồng Quản Trị*
- *những thành viên Bộ Tổng ủy viên vừa mãn nhiệm.*

Những thành viên tham gia bầu cử Tổng ủy viên có một phiếu, ngay cả khi kiêm nhiệm nhiều trách vụ.

Tất cả thành viên Hội Đồng Quản Trị đều có thể tái cử.

Hội Đồng Quản Trị có thể mời một số Cố vấn tham gia Hội Đồng với tính cách tư vấn.

Trong trường hợp có chỗ khuyết trong nhiệm kỳ, Hội Đồng điền thế tạm thời cho tới hết nhiệm kỳ, trong khi chờ đợi triệu tập Đại Hội Đồng.

ARTICLE 11 : Pouvoirs et rôle du Conseil d'Administration et de l'Equipe Nationale

Le Conseil d'Administration est investi des pouvoirs les plus étendus pour tous actes qui ne sont pas réservés à l'Assemblée Générale. En début d'exercice, dans un délai maximum de 6 mois, il élabore le budget et fixe le montant de la cotisation, sur proposition de l'Equipe Nationale. Le budget doit être soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.

- Le **Président** représente l'Association dans tous les actes de la vie civile et est investi de tous les pouvoirs à cet effet. Il convoque les Assemblées Générales.
- Le **Secrétaire Général** est chargé des questions administratives et des archives. Il notifie les convocations aux réunions du Conseil d'Administration, rédige les procès-verbaux des séances et en assure la transcription sur les registres. Il tient le registre spécial prévu par la loi et assure l'exécution des formalités prescrites.
- Le **Trésorier** est chargé de la gestion de la trésorerie de l'Association, de l'élaboration des budgets prévisionnels en collaboration avec le Conseil d'Administration et du contrôle de l'engagement du budget de chaque exercice. Il participe à la validation de l'engagement des dépenses. Il effectue les paiements et perçoit les recettes sous la surveillance du Conseil d'Administration. Il tient à cet effet une comptabilité journalière dont il rendra compte à l'Assemblée Générale.
Les dépenses d'un montant supérieur à deux cents Euros (200 Euros) doivent être ordonnancées par le Président ou par son remplaçant.
- Le **Commissaire Général** est à la tête d'une Equipe Nationale, chargée de l'organisation et de la conduite des activités scouts. Le Commissaire Général fait office de Vice-Président et remplace le Président en cas d'empêchement.

Outre le Commissaire Général, l'Equipe Nationale comprend un ou deux Commissaires Généraux adjoints, un certain nombre de Commissaires et de Conseillers. En début de mandat et au plus tard un mois après son élection, le Commissaire Général soumet la liste de son équipe au Conseil d'Administration pour approbation. Les changements en cours de mandat au sein de l'Equipe Nationale se font en concertation avec le Conseil d'Administration et après accord de ce dernier.

Avec l'accord du Conseil d'Administration, l'Equipe Nationale prend toutes les mesures nécessaires pour mener à bien sa mission qui consiste à :

- organiser et animer les activités scouts,

- nommer et assurer la formation des responsables des unités scouts et des Groupes locaux,
- entreprendre toutes activités culturelles ou communautaires conformes au but poursuivi par l'Association ; ces activités peuvent être entreprises en coopération avec d'autres associations ou avec les autorités nationales ou locales,
- réaliser avec le Conseil d'Administration les campagnes de promotion du scoutisme ou de collecte de fonds pour l'Association.

ĐIỀU 11 : Quyền hạn và nhiệm vụ của Hội Đồng Quản Trị và của Bộ Tổng ủy viên

Hội Đồng Quản Trị có quyền hạn rộng rãi nhất cho mọi hành động không dành riêng cho Đại Hội Đồng. Đầu mỗi tài khóa, tối đa là trong thời hạn 6 tháng, Hội Đồng lập ngân sách và ấn định mức niên liễm, theo đề nghị của Bộ Tổng ủy viên. Ngân sách phải đệ trình Đại Hội Đồng chấp thuận.

- **Hội trưởng** đại diện cho Hội trong tất cả hành động thuộc lãnh vực dân sự và được ủy nhiệm toàn quyền trong nhiệm vụ đó. Chủ tịch triệu tập Đại Hội Đồng.
- **Tổng thư ký** phụ trách các vấn đề hành chính và hồ sơ lưu. Tổng thư ký tổng đạt thư triệu tập Hội Đồng Quản Trị, lập biên bản các phiên họp và chuyển tài vào sổ sách Hội. Tổng thư ký bảo lưu cuốn sổ đặc biệt do luật trừ liệu và đảm trách mọi khai báo ấn định.
- **Thủ quỹ** phụ trách quản trị quỹ Hội, lập dự án ngân sách cùng với Hội đồng Quản trị và kiểm soát các khoản chi theo ngân sách của tài khóa mỗi năm. Thủ quỹ dự phần duyệt y những khoản dự chi. Thủ quỹ thanh toán các khoản chi và thu dưới sự kiểm soát của Hội đồng Quản trị. Do công tác đó, thủ quỹ lập bản kế toán hàng ngày để phúc trình trước Đại Hội Đồng.

Những khoản chi trên 200 euro (200 €) phải được Hội trưởng hoặc vị đại diện cho phép.

- **Tổng ủy viên** đứng đầu một Bộ Tổng ủy viên, phụ trách tổ chức và thực hiện các sinh hoạt hướng đạo. Tổng ủy viên được coi như Phó hội trưởng và thay thế Hội trưởng khi vắng mặt.

Ngoài Tổng ủy viên, Bộ Tổng ủy viên gồm có một hay hai Phó tổng ủy viên, một số ủy viên và cố vấn. Khởi đầu nhiệm kỳ và chậm nhất là một tháng sau khi đắc cử, Tổng ủy viên đưa danh sách các ủy viên xin Hội đồng Quản trị duyệt y. Thay đổi thành viên Bộ Tổng ủy viên trong nhiệm kỳ thực hiện qua sự hội ý với Hội đồng Quản trị.

Với sự đồng ý của Hội đồng Quản trị, Bộ Tổng ủy viên áp dụng biện pháp cần thiết để làm cho tốt nhiệm vụ của mình là :

- tổ chức và hoạt náo những sinh hoạt hướng đạo,
- bổ nhiệm và đảm trách sự đào tạo trưởng đơn vị và liên đoàn trưởng
- thực hiện mọi hoạt động văn hóa hay cộng đồng phù hợp với tôn chỉ của Hội ; những hoạt động ấy có thể tiến hành với sự hợp tác của hội đoàn khác hay với chính quyền trung ương hay địa phương.
- thực hiện cùng với Hội đồng Quản trị những chiến dịch để quảng bá hướng đạo hoặc thu góp tiền cho quỹ Hội.

ARTICLE 12 : Réunions du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration se réunit chaque semestre ou sur convocation du Président chaque fois qu'il s'avère nécessaire. La présence de la moitié de ses membres dont le Commissaire Général ou son représentant est indispensable pour la validité de ses délibérations.

Les membres de l'Equipe Nationale, un représentant des Scouts Adultes, un représentant de chaque Groupe sont invités à assister, pour les projets qui les concernent, aux réunions du Conseil d'Administration, sans droit de vote.

Les décisions du Conseil d'Administration sont prises à la majorité des voix ; en cas d'égalité, la voix du Président a valeur de décision. Avant de procéder au vote, le Président cherchera à obtenir un consensus le plus large possible en sollicitant les avis de tous les membres présents.

Il est tenu un procès-verbal des séances. Les procès-verbaux sont signés par le Président et le Secrétaire Général ; ils sont inscrits sur un registre coté et paraphé par le Préfet ou son délégué, selon les dispositions légales en vigueur.

ĐIỀU 12 : Họp Hội đồng Quản trị

Hội đồng Quản trị họp mỗi lục cá nguyệt hay theo sự triệu tập của Hội trưởng mỗi lần nhận thấy cần thiết. Sự hiện diện của một nửa thành viên gồm Tổng ủy viên hay người đại diện là tối cần để các quyết định có giá trị.

Những thành viên Bộ Tổng ủy viên, một đại diện Hướng đạo Trưởng niên, một đại diện mỗi Liên đoàn được mời tham dự, do những dự án có sự liên hệ, không có quyền biểu quyết.

Hội đồng Quản trị biểu quyết theo đa số ; nếu số phiếu ngang bằng thì phiếu của Hội trưởng có giá trị quyết định. Trước khi bỏ phiếu, Hội trưởng sẽ tìm sự đồng thuận càng rộng càng tốt bằng cách hỏi ý kiến từng thành viên hiện diện.

Sẽ lập biên bản các phiên họp. Biên bản được Hội trưởng và Tổng thư ký duyệt ký ; biên bản ghi vào một cuốn sổ có đánh số trang và chữ ký tất cả của vị Tỉnh trưởng hay đại diện, theo qui định pháp luật hiện hành.

ARTICLE 13 : Gratuité du mandat

Les membres de l'Association ne peuvent recevoir aucune rétribution en raison des fonctions ou responsabilités qui leur sont confiées.

ĐIỀU 13 : Không có công tác phí

Các hội viên không thể nhận lãnh một thù lao nào do chức vụ hay trách nhiệm họ được giao phó.

ARTICLE 14 : Assemblée Générale

(a) L'Assemblée Générale comprend tous les membres actifs à jour de leur cotisation, inscrits au moins 7 jours avant la date de l'Assemblée Générale, les membres participants de plus de 18 ans, ainsi que les représentants des membres associés, à raison de 3 représentants de l'organisation des Scouts Adultes au niveau national et d'un représentant par structure au niveau départemental ayant au moins 10 membres enregistrés.

Les autres membres (associés, bienfaiteurs, honoraires) sont invités à assister aux séances de l'Assemblée Générale en qualité d'observateurs, sans droit de vote.

(b) L'Assemblée Générale se réunit en séance ordinaire une fois tous les deux ans.

Les convocations, signées par le Président, sont notifiées par le Secrétaire Général au moins quinze jours avant la date de la réunion. L'ordre du jour proposé par le Conseil d'Administration est joint à cette convocation.

(c) L'Assemblée Générale vérifie et approuve les comptes de l'exercice passé, élit les membres du Conseil d'Administration. Elle détermine par voie de Résolutions, les orientations, les stratégies de développement de l'Association, sur proposition du Conseil d'Administration.

(d) Ses délibérations sont valides avec un quorum de plus de la moitié des membres. Si ce quorum n'est pas atteint, l'Assemblée sera convoquée de nouveau quinze jours plus tard avec le même ordre du jour; ses délibérations seront valides quel que soit le nombre de participants. Les membres absents peuvent donner procuration à un autre membre qui votera en leur nom. Toutefois, personne ne peut détenir plus de deux procurations à l'Assemblée Générale.

(e) L'Assemblée Générale peut modifier les Statuts avec un vote des deux tiers des membres présents.

(f) Il est tenu un procès-verbal de chaque Assemblée Générale. Le procès-verbal est signé par le Président et le Secrétaire Général, et inscrit sur un registre coté et paraphé par le Préfet ou son délégué, selon les dispositions légales en vigueur.

ĐIỀU 14 : Đại hội đồng

(a) Đại hội đồng gồm tất cả hội viên hoạt động đã thanh toán khoản niên liễm, ghi danh ít nhất 7 ngày trước ngày họp Đại hội đồng; những Hội viên Tham dự trên 18 tuổi; cũng như những đại diện của Hội viên Liên kết, theo tiêu chuẩn 3 đại diện Hướng đạo Trưởng niên ở cấp trung ương và một đại diện cho mỗi cơ cấu cấp tỉnh có ít nhất 10 thành viên ký danh.

Những hội viên khác (liên kết, ân nhân, danh dự) được mời tham dự những Đại hội đồng với tư cách quan sát viên, không có quyền biểu quyết.

(b) Đại hội đồng họp thường lệ hai năm một lần.

Thư triệu tập do ký, được Tổng thư ký tổng đạt ít nhất mười lăm ngày trước khi họp. Nghị trình do Hội đồng Quản trị đề nghị được kèm với thư triệu tập.

(c) Đại hội đồng kiểm soát và chấp nhận bản kết toán tài khóa vừa mãn, bầu các thành viên Hội đồng Quản trị. Đại hội đồng biểu quyết ấn định đường hướng, chiến lược phát triển Hội, theo đề nghị của Hội đồng Quản trị.

(d) Biểu quyết của Đại hội đồng có giá trị nếu túc số quá bán thành viên hiện diện. Nếu không đủ túc số, Đại hội đồng được triệu tập lại 15 ngày sau với nghị trình y hệt, các biểu quyết sẽ có giá trị với bất cứ nhân số hiện diện nào. Những thành viên vắng mặt có thể ủy quyền cho một thành viên khác bỏ phiếu thay. Tuy nhiên, không ai có thể có trên hai ủy nhiệm thư ở Đại hội đồng.

(e) Đại hội đồng có thể sửa đổi Điều lệ với hai phần ba phiếu biểu quyết của thành viên hiện diện.

(f) Một biên bản được lập cho mỗi Đại hội đồng. Biên bản do Hội trưởng và Tổng thư ký duyệt ký, được chuyển tả trên một cuốn sổ có đánh số trang và chữ ký tắt của tỉnh trưởng hay đại diện, theo qui định của luật pháp hiện hành.

ARTICLE 15 : Assemblée Générale Extraordinaire

Une Assemblée Générale Extraordinaire peut être convoquée par décision du Conseil d'Administration ou sur demande du tiers des membres actifs, entre deux sessions ordinaires de l'Assemblée Générale, pour statuer uniquement sur l'une des questions suivantes :

- approbation du budget de l'exercice, conformément à l'article 11,
- remplacement d'un ou de plusieurs membres du Conseil d'Administration avant terme,
- modification des Statuts ayant un caractère d'urgence,
- dissolution de l'Association et partage de ses biens aux associations poursuivant les mêmes buts.

L'Assemblée Générale Extraordinaire est réunie et fonctionne suivant les mêmes conditions qu'une Assemblée Générale ordinaire.

En cas de dissolution, L'Assemblée Générale désigne un ou plusieurs liquidateurs dont elle déterminera les pouvoirs. Elle attribue l'actif net à toutes associations de son choix, à l'exclusion des personnes physiques et de toutes personnes morales à but lucratif.

ĐIỀU 15 : Đại hội đồng bất thường

Một Đại hội đồng bất thường có thể được triệu tập theo quyết định của Hội đồng Quản trị hoặc theo lời yêu cầu của một phần ba số hội viên hoạt động, giữa hai phiên họp thường lệ, để biểu quyết duy nhất những vấn đề sau :

- *chấp thuận ngân sách tài khóa, theo đúng Điều 11*
- *điền thế một hay nhiều thành viên Hội đồng Quản trị chưa mãn nhiệm kỳ*
- *thay đổi Điều lệ có tính cách khẩn cấp*
- *giải tán Hội và phân chia tài sản cho các hội đoàn có chung mục đích.*

Đại hội đồng bất thường được triệu tập và điều hành đúng theo tiêu chuẩn một Đại hội đồng thường lệ.

ARTICLE 16 : Règlement Intérieur

Le Règlement Intérieur est établi par le Conseil d'Administration et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale. Il fixe les divers détails de fonctionnement non prévus par les Statuts, notamment ceux qui ont trait à l'organisation des unités de jeunes, le programme de leurs activités, les critères de nomination et les programmes de formation des responsables.

Toute modification du Règlement Intérieur doit être ratifiée par l'Assemblée Générale.

ĐIỀU 16 : Nội Lệ

Nội lệ do Hội đồng Quản trị thiết lập và đưa ra Đại hội đồng duyệt y. Nội lệ ấn định mọi chi tiết điều hành không trừu tượng bởi Điều lệ, đặc biệt những gì liên hệ tới tổ chức đơn vị trẻ em, chương trình hoạt động, tiêu chuẩn bổ nhiệm và chương trình huấn luyện trưởng.

Mọi sửa đổi Nội lệ phải được Đại hội đồng duyệt y.

Fait à Paris le 12 septembre 2004,
Pour l'Assemblée Générale,
Le Président du Conseil d'Administration
Vinh Dao

*Làm tại Paris, ngày 12 tháng 9 năm 2004
Thay mặt Đại hội đồng,
Chủ tịch Hội đồng Quản trị
Vĩnh Đào*

Ghi chú: Bản tiếng Việt này do Tr Thạch dịch vào đầu năm 2007.